

**God's care for  
migrants and  
homeless people**  
**Le souci de Dieu pour  
les migrants et les  
sans-abris**

+ Yvan Mathieu, s.m.

Évêque auxiliaire à Ottawa – Cornwall

Auxiliary Bishop in Ottawa – Cornwall



**serving in hope**  
**servir dans l'espoir**

# L'errance : expérience religieuse fondamentale

## Wandering: a fundamental religious experience

### Livre du Deutéronome

26<sup>1</sup> Lorsque tu seras entré dans le pays que te donne en héritage le Seigneur ton Dieu, quand tu le posséderas et y habiteras,  
2 tu prendras une part des prémices de tous les fruits de ton sol, les fruits que tu auras tirés de ce pays que te donne le Seigneur ton Dieu,

### Book of Deuteronomy

26<sup>1</sup> When you have come into the land that the LORD your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it,  
2 you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the LORD your God is giving you,

## Livre du Deutéronome

et tu les mettras dans une corbeille. Tu te rendras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi pour y faire demeurer son nom. <sup>3</sup> Tu iras trouver le prêtre en fonction ces jours-là et tu lui diras : « Je le déclare aujourd'hui au Seigneur ton Dieu : je suis entré dans le pays que le Seigneur a juré à nos pères de nous donner. »

## Book of Deuteronomy

and you shall put it in a basket and go to the place that the LORD your God will choose as a dwelling for his name. <sup>3</sup> You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, “Today I declare to the LORD your God that I have come into the land that the LORD swore to our ancestors to give us.”

## Livre du Deutéronome

26<sup>4</sup> Le prêtre recevra de tes mains la corbeille et la déposera devant l'autel du Seigneur ton Dieu.

<sup>5</sup> Tu prononceras ces paroles devant le Seigneur ton Dieu :

« **Mon père était un Araméen nomade**

*(BJ: errant),*

qui descendit en Égypte :

il y vécut **en immigré**

avec son petit clan.

## Book of Deuteronomy

26<sup>4</sup> When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the LORD your God,

<sup>5</sup> you shall make this response before the LORD your God:

“**A wandering Aramean was my ancestor**

*(RSV: father);*

he went down into Egypt

and lived there **as an alien,**

few in number,

## Livre du Deutéronome

C'est là qu'il est devenu  
une grande nation,  
puissante et nombreuse.

<sup>6</sup> Les Égyptiens  
nous ont maltraités,  
et réduits à la pauvreté ; ils nous  
ont imposé un dur esclavage.

<sup>7</sup> Nous avons crié  
vers le Seigneur, le Dieu de nos  
pères. Il a entendu notre voix,  
il a vu que nous étions dans la  
misère, la peine et l'oppression.

## Book of Deuteronomy

and there he became  
a great nation,  
mighty and populous.

<sup>6</sup> When the Egyptians  
treated us harshly  
and afflicted us,  
by imposing hard labor on us,

<sup>7</sup> we cried to the LORD,  
the God of our ancestors  
*(RSV: fathers)*; the LORD heard  
our voice and saw our affliction,  
our toil, and our oppression.

## Livre du Deutéronome

26<sup>8</sup> Le Seigneur nous a fait sortir d'Égypte à main forte et à bras étendu, par des actions terrifiantes, des signes et des prodiges.  
9 Il nous a conduits dans ce lieu et nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel.

## Book of Deuteronomy

26<sup>8</sup> The LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders;  
9 and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey.



## Livre du Deutéronome

26<sup>10</sup> Et maintenant  
voici que j'apporte les prémices  
des fruits du sol  
que tu m'as donné, Seigneur. »  
Ensuite tu les déposeras  
devant le Seigneur ton Dieu  
et tu te prosternerás devant lui.

## Book of Deuteronomy

26<sup>10</sup> So now  
I bring the first  
of the fruit of the ground that  
you, O LORD, have given me.”  
You shall set it down  
before the LORD your God  
and bow down before  
the LORD your God.

L'errance n'est pas positive: Dieu nous en fait sortir.  
Wandering is not positive: God brings us out of it.



« Le souvenir de l'Exode, ravivé chaque année lors de la Pâque et de la fête des Tentés, marque profondément l'âme d'Israël. Les pèlerinages (Sichem, Silo, puis Jérusalem) contribuent à ancrer la notion de chemin sacré conduisant au repos de Dieu » (VTB, 160).

“The memory of the Exodus, revived every year during the Passover and the Feast of Tabernacles, profoundly marks the soul of Israel. Pilgrimages (Shechem, Shiloh, then Jerusalem) help to anchor the notion of a sacred path leading to God's rest” (VTB, 160).





# La punition de Caïn

## Cain's punishment

### Livre de la Genèse

4<sup>10</sup> Le Seigneur reprit :  
« Qu'as-tu fait ? La voix  
du sang de ton frère  
crie de la terre vers moi !  
11 Maintenant donc, sois maudit  
et chassé loin de cette terre  
qui a ouvert la bouche  
pour boire le sang de ton frère,  
versé par ta main.

### Book of Genesis

4<sup>10</sup> And the LORD said,  
“What have you done? Listen;  
your brother’s blood is crying out  
to me from the ground!  
11 And now you are cursed  
from the ground,  
which has opened its mouth  
to receive your brother’s blood  
from your hand.

## Livre de la Genèse

4<sup>12</sup> Tu auras beau cultiver la terre, elle ne produira plus rien pour toi.

**Tu seras un errant, un vagabond sur la terre. »**

1<sup>3</sup> Alors Caïn dit au Seigneur :

**« Mon châtement est trop lourd à porter !**

1<sup>4</sup> Voici qu'aujourd'hui tu m'as chassé de cette terre.

## Book of Genesis

4<sup>12</sup> When you till the ground, it will no longer yield to you its strength;

**you will be a fugitive and a wanderer on the earth.”**

1<sup>3</sup> Cain said to the LORD,

**“My punishment is greater than I can bear!**

1<sup>4</sup> Today you have driven me away from the soil,

## Livre de la Genèse

Je dois me cacher loin de toi,  
**je serai un errant,  
un vagabond sur la terre,**  
et le premier venu qui me  
trouvera me tuera. »

4<sup>15</sup> Le Seigneur lui répondit :

« Si quelqu'un tue Caïn,  
Caïn sera vengé sept fois. »

Et le Seigneur mit un signe  
sur Caïn pour le préserver  
d'être tué par le premier venu  
qui le trouverait.

## Book of Genesis

and I shall be hidden from  
your face; **I shall be a fugitive  
and a wanderer on the earth,**  
and anyone who meets me  
may kill me.”

4<sup>15</sup> Then the LORD said to him,  
“Not so! Whoever kills Cain will  
suffer a sevenfold vengeance.”

And the LORD put a mark  
on Cain, so that no one  
who came upon him  
would kill him.

## Livre de la Genèse

4<sup>16</sup> Caïn s'éloigna  
de la face du Seigneur  
et s'en vint habiter  
au pays de Nod, à l'est d'Éden.

## Book of Genesis

4<sup>16</sup> Then Cain went away  
from the presence of the LORD,  
and settled  
in the land of Nod, east of Eden.

Dieu intervient pour faire cesser l'errance et il invite son peuple  
à faire de même pour les étrangers et les veuves.

God intervenes to stop wandering and he invites his people  
to do the same for strangers and widows.



## Livre de l'Exode

22<sup>20</sup> Tu n'exploiteras pas l'immigré, tu ne l'opprimeras pas, car vous étiez vous-mêmes des immigrants au pays d'Égypte.

21 Vous n'accablerez pas la veuve et l'orphelin. 22 Si tu les accables et qu'ils crient vers moi, j'écouterai leur cri.

23 Ma colère s'enflammera et je vous ferai périr par l'épée : vos femmes deviendront veuves, et vos fils, orphelins.

## Book of Exodus

22<sup>21</sup> You shall not wrong or oppress a resident alien, for you were aliens in the land of Egypt.

22 You shall not abuse any widow or orphan. 23 If you do abuse them, when they cry out to me, I will surely heed their cry;

24 my wrath will burn, and I will kill you with the sword, and your wives shall become widows and your children orphans.

## Livre du Lévitique

19<sup>33</sup> Quand un immigré résidera avec vous dans votre pays, vous ne l'exploiterez pas.

<sup>34</sup> L'immigré qui réside avec vous sera parmi vous comme un israélite de souche, et tu l'aimeras comme toi-même, car vous-mêmes avez été immigrés au pays d'Égypte. Je suis le Seigneur votre Dieu.

## Book of Leviticus

19<sup>33</sup> When an alien resides with you in your land, you shall not oppress the alien.

<sup>34</sup> The alien who resides with you shall be to you as the citizen among you; you shall love the alien as yourself, for you were aliens in the land of Egypt: I am the LORD your God.

## Livre du Deutéronome

10<sup>17</sup> le Seigneur votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, vaillant et redoutable, qui est impartial et ne se laisse pas acheter.  
18 C'est lui qui rend justice à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'immigré, et qui lui donne nourriture et vêtement.

## Book of Deuteronomy

10<sup>17</sup> For the LORD your God is God of gods and Lord of lords, the great God, mighty and awesome, who is not partial and takes no bribe,  
18 who executes justice for the orphan and the widow, and who loves the strangers, providing them food and clothing.

## Livre du Deutéronome

10<sup>19</sup> Aimez donc l'immigré,  
car au pays d'Égypte  
vous étiez des immigrants.

24<sup>17</sup> 17 Tu ne feras pas dévier  
le droit de l'immigré  
ni celui de l'orphelin,  
et tu ne feras pas saisir comme  
gage le manteau de la veuve.

<sup>18</sup> Souviens-toi  
que tu as été esclave en Égypte  
et que le Seigneur ton Dieu  
t'a racheté.

## Book of Deuteronomy

10<sup>19</sup> You shall also love  
the stranger, for you were  
strangers in the land of Egypt.

24<sup>17</sup> You shall not deprive a  
resident alien  
or an orphan of justice;  
you shall not take  
a widow's garment in pledge.

<sup>18</sup> Remember  
that you were a slave in Egypt  
and the LORD your God  
redeemed you from there;



## Livre du Deutéronome

Voilà pourquoi je te donne ce commandement.

24<sup>19</sup> Lorsque tu feras ta moisson, si tu oublies une gerbe dans ton champ, tu ne retourneras pas la chercher. Laisse-la pour l'immigré, l'orphelin et la veuve, afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse dans tous tes travaux.

## Book of Deuteronomy

therefore I command you to do this.

24<sup>19</sup> When you reap your harvest in your field and forget a sheaf in the field, you shall not go back to get it; it shall be left for the alien, the orphan, and the widow, so that the LORD your God may bless you in all your undertakings.

## Livre du Deutéronome

24<sup>20</sup> Lorsque tu auras récolté tes olives, tu ne retourneras pas chercher ce qui reste.

Laisse-le pour l'immigré, l'orphelin et la veuve.

21 Lorsque tu vendangeras ta vigne, tu ne retourneras pas grappiller ce qui reste.

Laisse-le pour l'immigré, l'orphelin et la veuve.

## Book of Deuteronomy

24<sup>20</sup> When you beat your olive trees, do not strip what is left; it shall be for the alien, the orphan, and the widow.

21 When you gather the grapes of your vineyard, do not glean what is left; it shall be for the alien, the orphan, and the widow.



## Livre du Deutéronome

24<sup>22</sup> Souviens-toi  
que tu as été esclave  
au pays d'Égypte.  
Voilà pourquoi  
je te donne ce commandement.

27<sup>19</sup>« Maudit qui fait dévier  
le droit de l'immigré,  
de l'orphelin, de la veuve ! »  
Et tout le peuple dira : « Amen. »

## Book of Deuteronomy

24<sup>22</sup> Remember  
that you were a slave  
in the land of Egypt;  
therefore  
I am commanding you to do this.

27<sup>19</sup>“Cursed be anyone who  
deprives the alien, the orphan,  
and the widow of justice.” All the  
people shall say, “Amen!”

**En lien avec cette insistance,  
Jésus nous invite à poursuivre dans la même ligne**  
**In connection with this insistence,  
Jesus invites us to continue in the same line**

## **Évangile selon saint Marc**

6<sup>30</sup> Les Apôtres se réunirent  
auprès de Jésus,  
et lui annoncèrent tout  
ce qu'ils avaient fait et enseigné.  
31 Il leur dit : « Venez à l'écart  
dans un endroit désert,  
et reposez-vous un peu. »

## **Gospel according to Mark**

6<sup>30</sup>The apostles gathered  
around Jesus,  
and told him all  
that they had done and taught.  
31 He said to them, "Come away  
to a deserted place  
all by yourselves  
and rest a while."

## Évangile selon saint Marc

De fait, ceux qui arrivaient  
et ceux qui partaient étaient  
nombreux,  
et l'on n'avait même pas  
le temps de manger.

6<sup>32</sup> Alors, ils partirent  
en barque  
pour un endroit désert,  
à l'écart.

## Gospel according to Mark

For many  
were coming and going,  
and they had no leisure  
even to eat.

6<sup>32</sup> And they went away  
in the boat  
to a deserted place  
by themselves.

## Évangile selon saint Marc

6<sup>33</sup> Les gens les virent s'éloigner, et beaucoup comprirent leur intention. Alors, à pied, de toutes les villes, ils coururent là-bas et arrivèrent avant eux.

<sup>34</sup> En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut saisi de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger. Alors, il se mit à les enseigner longuement.

## Gospel according to Mark

6<sup>33</sup> Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them.

<sup>34</sup> As he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

## Évangile selon saint Marc

6<sup>35</sup> Déjà l'heure était avancée ;  
s'étant approchés de lui, ses  
disciples disaient :

« L'endroit est désert  
et déjà l'heure est tardive.

<sup>36</sup> Renvoie-les : qu'ils aillent  
dans les campagnes  
et les villages des environs  
s'acheter de quoi manger. »

<sup>37</sup> Il leur répondit : « Donnez-leur  
vous-mêmes à manger. »

## Gospel according to Mark

6<sup>35</sup> When it grew late,  
his disciples came to him  
and said,

“This is a deserted place,  
and the hour is now very late;

<sup>36</sup> send them away so that they  
may go into the surrounding  
country and villages  
and buy something  
for themselves to eat.”

<sup>37</sup> But he answered them, “You  
give them something to eat.”

## Évangile selon saint Marc

Ils répliquent :  
« Irons-nous dépenser le salaire  
de deux cents journées  
pour acheter des pains  
et leur donner à manger ? »  
6<sup>38</sup> Jésus leur demande :  
« Combien de pains avez-vous ?  
Allez voir. » S'étant informés,  
ils lui disent : « Cinq,  
et deux poissons. »

## Gospel according to Mark

They said to him,  
“Are we to go and buy two  
hundred denarii worth of bread,  
and give it to them to eat?”  
6<sup>38</sup> And he said to them,  
“How many loaves have you?  
Go and see.” When they  
had found out, they said, “Five,  
and two fish.”





## Évangile selon saint Marc

6<sup>39</sup> Il leur ordonna de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte.  
40 Ils se disposèrent par carrés de cent et de cinquante.  
41 Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction et rompit les pains ; il les donnait aux disciples pour qu'ils les distribuent à la foule.

## Gospel according to Mark

6<sup>39</sup> Then he ordered them to get all the people to sit down in groups on the green grass.  
40 So they sat down in groups of hundreds and of fifties.  
41 Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to his disciples to set before the people;

## Évangile selon saint Marc

Il partagea aussi les deux poissons entre eux tous.

6<sup>42</sup> Ils mangèrent tous et ils furent rassasiés.

4<sup>3</sup> Et l'on ramassa les morceaux de pain qui restaient, de quoi remplir douze paniers, ainsi que les restes des poissons.

4<sup>4</sup> Ceux qui avaient mangé les pains étaient au nombre de cinq mille hommes.

## Gospel according to Mark

and he divided the two fish among them all.

6<sup>42</sup> And all ate and were filled;

4<sup>3</sup> and they took up twelve baskets full of broken pieces and of the fish.

4<sup>4</sup> Those who had eaten the loaves numbered five thousand men.

# Notre salut éternel en dépend

## Our eternal salvation depends on it

### Évangile selon saint Matthieu

25<sup>31</sup> « Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il siégera sur son trône de gloire.

<sup>32</sup> Toutes les nations seront rassemblées devant lui ; il séparera les hommes les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des boucs :

### Gospel according to Matthew

25<sup>31</sup> “When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory.

<sup>32</sup> All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats

## Évangile selon saint Matthieu

comme le berger sépare les brebis des boucs :  
25<sup>33</sup> il placera les brebis à sa droite, et les boucs à gauche.  
34 Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite :  
“Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume préparé pour vous depuis la fondation du monde.

## Gospel according to Matthew

as a shepherd separates the sheep from the goats,  
25<sup>33</sup> and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left.  
34 Then the king will say to those at his right hand,  
‘Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;

## Évangile selon saint Matthieu

25<sup>35</sup> Car j'avais faim,  
et vous m'avez donné à manger ;  
j'avais soif,  
et vous m'avez donné à boire ;  
j'étais un étranger,  
et vous m'avez accueilli ;  
<sup>36</sup> j'étais nu,  
et vous m'avez habillé ;  
j'étais malade,  
et vous m'avez visité ;  
j'étais en prison, et vous êtes  
venus jusqu'à moi !”

## Gospel according to Matthew

25<sup>35</sup> for I was hungry  
and you gave me food,  
I was thirsty and  
you gave me something to drink,  
I was a stranger  
and you welcomed me,  
<sup>36</sup> I was naked  
and you gave me clothing,  
I was sick  
and you took care of me,  
I was in prison  
and you visited me.’

## Évangile selon saint Matthieu

25<sup>37</sup> Alors les justes  
lui répondront : “Seigneur, quand  
est-ce que nous t’avons vu... ?  
tu avais donc faim,  
et nous t’avons nourri ?  
tu avais soif,  
et nous t’avons donné à boire ?

<sup>38</sup> tu étais un étranger,  
et nous t’avons accueilli ?  
tu étais nu,  
et nous t’avons habillé ?

## Gospel according to Matthew

25<sup>37</sup> Then the righteous  
will answer him, ‘Lord,  
when was it that we saw you  
hungry  
and gave you food,  
or thirsty and  
gave you something to drink?

<sup>38</sup> And when was it  
that we saw you a stranger  
and welcomed you,  
or naked and gave you clothing?

## Évangile selon saint Matthieu

25<sup>39</sup> tu étais malade  
ou en prison...

Quand sommes-nous  
venus jusqu'à toi ?”

40 Et le Roi leur répondra :  
“Amen, je vous le dis :  
chaque fois que vous l'avez fait  
à l'un de ces plus petits  
de mes frères,  
c'est à moi que vous l'avez fait.”

## Gospel according to Matthew

25<sup>39</sup> And when was it  
that we saw you sick or in prison  
and visited you?’

40 And the king will answer them,  
‘Truly I tell you,  
just as you did it  
to one of the least of these  
who are members of my family,  
you did it to me.’

# Le mot de la fin au prophète Isaïe

## The last word to prophet Isaiah

### Du livre du prophète Isaïe

58<sup>6</sup> Le jeûne qui me plaît,  
n'est-ce pas ceci :  
faire tomber les chaînes injustes,  
déliier les attaches du joug,  
rendre la liberté aux opprimés,  
briser tous les jougs ?

<sup>7</sup> N'est-ce pas partager ton pain  
avec celui qui a faim, accueillir  
chez toi les pauvres sans abri,

### From the Book of Isaiah

58<sup>6</sup> Is not this the fast  
that I choose:  
to loose the bonds of injustice,  
to undo the thongs of the yoke,  
to let the oppressed go free,  
and to break every yoke?

<sup>7</sup> Is it not to share your bread  
with the hungry, and bring the  
homeless poor into your house;



## Du livre du prophète Isaïe

couvrir celui  
que tu verras sans vêtement,  
ne pas te dérober  
à ton semblable ?  
58<sup>8</sup> Alors ta lumière  
jaillira comme l'aurore,  
et tes forces  
reviendront vite.  
Devant toi marchera ta justice,  
et la gloire du Seigneur  
fermera la marche.

## From the Book of Isaiah

when you see the naked,  
to cover them,  
and not to hide yourself  
from your own kin?  
58<sup>8</sup> Then your light  
shall break forth like the dawn,  
and your healing  
shall spring up quickly; your  
vindicator shall go before you,  
the glory of the LORD  
shall be your rear guard.

## Du livre du prophète Isaïe

58<sup>9</sup> Alors, si tu appelles,  
le Seigneur répondra ;  
si tu cries,  
il dira : « Me voici. »  
Si tu fais disparaître de chez toi  
le joug,  
le geste accusateur,  
la parole malfaisante,  
<sup>10</sup> si tu donnes à celui qui a faim  
ce que toi, tu désires,  
et si tu combles les désirs  
du malheureux,

## From the Book of Isaiah

58<sup>9</sup> Then you shall call,  
and the LORD will answer;  
you shall cry for help,  
and he will say, Here I am.  
If you remove the yoke  
from among you,  
the pointing of the finger,  
the speaking of evil,  
<sup>10</sup> if you offer your food  
to the hungry  
and satisfy the needs  
of the afflicted,

## Du livre du prophète Isaïe

ta lumière se lèvera  
dans les ténèbres  
et ton obscurité  
sera lumière de midi.  
58<sup>11</sup> Le Seigneur  
sera toujours ton guide.  
En plein désert,  
il comblera tes désirs  
et te rendra vigueur.  
Tu seras comme un jardin  
bien irrigué, comme une source  
où les eaux ne manquent jamais.

## From the Book of Isaiah

then your light shall rise  
in the darkness  
and your gloom  
be like the noonday.  
58<sup>11</sup> The LORD  
will guide you continually,  
and satisfy your needs  
in parched places,  
and make your bones strong;  
and you shall be like a watered  
garden, like a spring of water,  
whose waters never fail.

Thank you for your attention to this presentation,  
please don't forget to provide your feedback on  
the **rating sheet** available in the room or directly  
through this **QR code**.

**Thank you in advance for your support!**



**serving in hope**  
**servir dans l'espoir**

Merci pour votre attention à cette présentation,  
n'oubliez pas de partager vos commentaires  
sur la **fiche d'évaluation** disponible dans la  
salle ou directement via ce **code QR**.

**Merci d'avance pour votre soutien !**